

FITXA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C1		Codi: 22461	
Tipus: Troncal X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	Hores/alumne: 95
(30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)			
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2006-07		Quadrimestre: 1	
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català i castellà			
Professorat: Anna Gil			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil	K-1022	Dilluns de 11 a 15h Dimarts de 11'30 a 12'30h Dimecres 14'30 a 15'30	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

1) Objectius generals:

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció de l'àrab mitjançant l'adquisició i sistematització de les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab qualsevol.

2) Objectius específics:

Els objectius específics d'aquesta assignatura són:

- a) Aprendre a utilitzar el diccionari bilingüe àrab-espanyol
- b) Adquirir vocabulari bàsic relacionat amb els textos treballats a classe
- c) Aprendre a navegar per internet i a cercar informació a la xarxa en àrab
- d) Aprendre les principals convencions en matèria de transcripció de l'àrab
- e) Familiaritzar l'estudiant amb diferents tipus de textos i aconseguir que sigui capaç de reconèixer els seus principals trets distintius

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències <i>Exemples</i>	Indicador específic de la competència
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab
Documental	Capacitat de dur a terme recerques lexicològiques en el diccionari bilingüe àrab-espanyol i recerques documentals a la xarxa en àrab
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe
Textual	Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text en àrab (cohesió, coherència, etc.) i d'ésser capaç de reconèixer els seus trets distintius.
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball en individual (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les classes, dividides en unitats didàctiques, constaran d'una part més aviat teòrica en què s'exposaran els principals eixos de cada unitat, i d'una part de caire més participatiu i pràctic, en què els estudiants hauran d'efectuar una sèrie de tasques i exercicis relacionats amb el tema treballat a classe. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i es posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa. Per cada text traduït, hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics interns. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

Activitat 1:

Enquesta diagnòstica

Es tracta d'una enquesta d'unes tres pàgines que l'alumne haurà de realitzar individualment el primer dia de classe sobre les seves expectatives, coneixements previs, dificultats, etc. entorn a la traducció de l'àrab.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.				

Activitat 2:

Exercici de detecció de problemes de traducció

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			1

Activitat 3:

Exercici de transcripció de noms àrabs al català i castellà

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	1 h			2

Activitat 4:

Exercici de recerca "primària" al diccionari d'abreviatures àrabs

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	30 min.			2

Activitat 5:

Exercici de puntuació del text àrab ;Quants trens!

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.				2

Activitat 6:

Exercicis de transferència de números àrabs a indis i viceversa

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.				2

Activitat 7:

Exercici (1) de recerca al diccionari bilingüe

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			3

Activitat 8:

Exercici (2) de recerca al diccionari bilingüe

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			3

Activitat 9:

Exercici (3) de recerca al diccionari bilingüe

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			3

Activitat 10:

Exercici d'ús del teclat àrab

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			4

Activitat 11:

Exercici de recerca documental a internet en àrab

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			4

Activitat 12:

Exercici de recerca en els diccionaris bilingües en línia

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			4

Activitat 13:

Exercici sobre les diferències morfosintàctiques entre l'àrab i el català/castellà

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.	30 min.			5

Activitat 14:

Exercici (1) connectors del discurs en àrab

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	1 h			6

Activitat 15:

Exercici (2) connectors del discurs en àrab

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	1 h			6

Activitat 16:

Exercici identificació tipologia textual

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.				7

Activitat 17:

Exercici “pluja d'idees” d'elements culturals

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
30 min.				8

Activitat 18:

Exercici detecció d'elements culturals en les traduccions catalana i castellana del llibre “Història d'una ciutat” de Abderrhman Munif

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	1 h			8

Activitat 19:

Traducció del textos de l'annex

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
5 h	5 h	Un cop acabada	10 %	

Activitat 20:*Una prova de vocabulari després de cadascun dels textos traduïts a classe*

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
1 h	4 h	A classe, després de realitzar-lo	20 %	

Activitat 21:*Un treball individual de traducció*

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
	10 h	L'últim dia de classe	30 %	

Activitat 21:*Prova final*

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació	Unitat didàctica
2 h		L'últim dia de classe	30 %	

V. CONTINGUTS

El curs estarà dividit en les següents DEU unitats didàctiques repartides en 26 hores:

[Primera classe: introducció a l'assignatura]	2 hores
1) Introducció als principals problemes que planteja la traducció de l'àrab	2 hores
2) Convencions gràfiques i d'estil de l'àrab i del català / castellà	2 hores
3) Introducció a l'ús del diccionari bilingüe àrab – espanyol	4 hores
4) Fonts de documentació del traductor àrab – espanyol / català	4 hores
5) Principals diferències lèxiques i morfològiques entre l'àrab i el cast / cat	1 hora
6) Mecanismes de cohesió textual en àrab i en castellà / català	2 hores
7) Tipologia textual	2 hores
8) Traducció dels elements culturals	3 hores
9) Traducció i variants dialectals	2 hores
10) Orientalisme i traducció	2 hores

VI. BIBLIOGRAFIADiccionaris:

Es recomana als alumnes adquirir UN d'aquests dos diccionaris (també es requeriran a TC2, TC3, TC4 i Seminari de Traducció C àrab):

- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.

L'HIPERDICCIONARI, Diccionari castellà-català-anglès en format CDrom (Enciclopèdia Catalana). Preu 60 euros. Molt recomanable!!!

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	Un cop treballats els textos a classe, cada alumne haurà de presentar a la professora una traducció definitiva i personal d'aquest en la qual es resolguin satisfactòriament els problemes comentats prèviament a classe. Aquestes traduccions seran retornades als estudiants amb les correccions pertinents i amb una nota orientativa que serveixi a l'alumne de referència de cara a la prova final.	10 %
<i>Proves de lèxic</i>	Se'n realitzarà cada cop que s'enllesteixi la traducció d'un text. De manera sistemàtica, l'alumne haurà d'aprendre el vocabulari del text treballat (generalment d'una setmana a l'altra) i realitzar una petita prova (d'uns 20 min. de durada) en què s'avaluaran els seus coneixements lèxics del text en qüestió.	20 %
<i>Treball individual de traducció</i>	Es tracta de la traducció d'un text d'unes 300 paraules escollit entre l'alumne i la professora acompanyat d'una sèrie de preguntes (veure Bases del treball de traducció) relatives a la traducció del text.	30 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos, així com de deu preguntes de caire teòrico-pràctic sobre els diferents continguts treballats durant el curs.	40 %

2a convocatòria		
<i>Treball individual de traducció</i>	Es tracta de la traducció d'un text d'unes 300 paraules escollit entre l'alumne i la professora acompanyat d'una sèrie de preguntes (veure Bases del treball de traducció) relatives a la traducció del text.	40 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos, així com de deu preguntes de caire teòrico-pràctic sobre els diferents continguts treballats durant el curs.	60 %